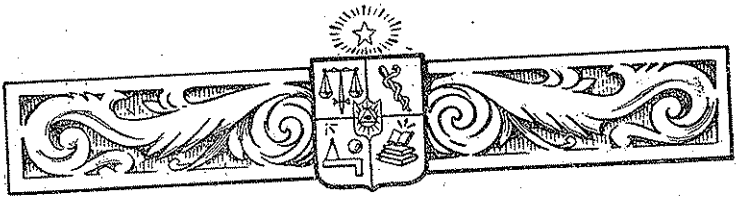
EL PAPIAMENTO,
LA LENGUA CRIOLLA DE CURAZAO

(LA GRAMÁTICA MÁS SENCILLA)

POR

RODOLFO LENZ

Natividad Sillie



Prólogo

En octubre de 1920 amigos i antiguos alumnos míos me habían festejado en la Universidad con una hermosa manifestación de reconocimiento, presidida por el señor ministro de instrucción pública i el señor rector de la Universidad, por haber yo cumplido a principios del año treinta años de servicios como profesor del Instituto Pedagójico de Chile. Con este motivo el gobierno me concedió una licencia durante el año 1921, para que yo pudiera volver a ver a mis parientes en Alemania por primera vez, desde 1889, cuando abandoné mi patria.

Me embarqué con mi familia el 25 de febrero de 1921 en Valparaíso en un vapor holandés de carga, que empleó como cuatro semanas para llenar sus bodegas con salitre en los puertos del nórte de Chile.

Hecho esto, no tocamos ningún puerto hasta llegar a Panamá, cuyo canal pasamos el día de la Pascua de Resurrección. Nuestro destino era

la colonia holandesa de Curazao, donde debíamos tomar alimentos para los pasajeros i aceite para las màquinas. Cuando me preparaba para el desembarque, uno de los oficiales jóvenes, con quienes había tenido conversaciones sobre el estudio de idiomas e intercambiado clases de holandés i castellano, me dijo que me fijara en el curioso lenguaje popular de la isla, el «*papiamento*», agregando que teníamos a bordo varios individuos que lo hablaban.

Mi propósito había sido conseguir en la antigua i renombrada librería i casa editorial de A. Bethencourt e Hijos algunos libros sobre venezonalismos. Aproveché la ocasión para comprar un «*Almanaque de Curaçao para el año bisiesto de 1920*» por W. M. Hoyer i todos los libros que tenían en venta sobre el papiamento, que eran los siguientes:

1) Compendio de la Gramática del Papiamento, o sea Método para aprender a hablarlo i a escribirlo en corto tiempo. Por N. J. Evertsz. Curaçao. «Tipografía Bethencourt» 1898.

2) Woordenlijst en Samenspraak Hollandsch-Papiamentsch-Spaansch, samengesteld door W. M. Hoyer. Curaçao. A. Bethencourt e Hijos 1918.

3) Papiamentoe i su manera di skirbié. Pa W. M. Hoyer. Imprenta di A. Bethencourt e Hijos. Curaçao. 1918.

Con una rápida revista de los tres libritos me dí cuenta de que, en efecto, se trataba de una interesantísima «*lengua criolla*»; pero que las publicaciones no tenían carácter científico, sino mera-

mente práctico i que para un estranjero era difícil formarse una idea exacta del idioma a causa de la curiosa mezcla de ortografía holandesa i española con que se escribía. Habiendo ya terminado el estudio del «Echo der Niederländischen Umgangssprache» von W. F. Oostveen (Leipzig, 1892) con consultas a mi vieja gramática sistema Ollendorff, me había puesto al corriente con la lengua holandesa por la lectura de una larga novela. Resolví, pues, dedicar mi tiempo libre al estudio del papiamento.

A mediodía del 1.º de abril abandonamos el lindo conjunto de lagunas i ensenadas que forman el enorme puerto de Curazao, la bahía de Santa Ana. El puente jiratorio de 200 metros de largo, que comunica *la Punda* (el centro de ciudad) con la *Otrabanda*, se abrió para dejar pasar nuestro gran buque; echamos una última mirada a los elevados castillos de la fortificación, a los grandes edificios del centro i las lindas casitas, todas bien pintadas, que bordean las calles notablemente limpias de los barrios esteriores. En la tarde me dediqué al estudio de mis libritos.

Al día siguiente tuve la primera conversación con el héroe de estas pájinas, el segundo cocinero del buque, el negro *Natividad Sillie* (pronunciado *Sili*). Hablé con él alternativamente en castellano i en inglés, i me contestó en las dos lenguas con toda facilidad. Con los oficiales i sus compañeros hablaba ya holandés, ya papiamento, si eran de Curazao. Le dije que me interesaba por su lengua patria i le pedí, como durante la

tarde a penas disponía de media hora libre i sabía escribir, que aprovechara su tiempo libre después de la comida en la noche para escribirme cartas en su idioma. Le pedí primero datos sobre su vida, enseguida cantos i cuentos populares que recordara. Nati me lo prometió i cumplió con su palabra. Cada mañana me entregaba lo que había apuntado en la noche anterior. El mismo tomó cariño por el asunto, i a menudo adornaba las pájinas, sobre todo cuando eran versos propios, con pequeños dibujos de flores que atestaban sentimiento i gusto artístico.

No había en mi vida tratado con un negro; pues son mui raros en Chile: más escasos que en cualquier gran ciudad europea. No puedo negar que desde luego mi interés lingüístico fué acompañado de cierto interés psicolójico por el *coloured gentleman*. Los que lean las pajinas siguientes me comprenderán.

Estudiaba cada mañana el testo nuevo i lo copiaba en escritura más o menos fonética. Durante la entrevista pregunté por las palabras que no entendía o que me parecían interesantes i hacía leer a Sillie sus apuntes en voz alta para tomar anotaciones fonéticas. Noté luego que su pronunciación no era siempre igual, lo que sucede más o menos en todos los lenguajes hablados. A veces parecía también algo influenciado por la escritura que había dado a la palabra. No hai que olvidar que el papiamento, como lo dice su nombre, es sólo un lenguaje hablado i no una lengua literaria. *Papia* significa hablar, charlar; es una pala-

bra onomatopéyica como sus sinónimos en aleman *plappern*, en inglés *to babble*. He leído en SCHUCHARDT, *Kreolische Studien* I, p. 9, que el verbo *papear* se encuentra en testos antiguos españoles i se rejistra en los diccionarios portugueses. Como veremos que casi todos los cincuenta mil hombres que lo emplean para la conversación diaria son poliglotas como Sillie, para las comunicaciones escritas prefieren las lenguas literarias, el español, el inglés, el holandés, i de consiguiente, la escritura del papiamento se funda en el español o el holandés. Como se verá en la bibliografía, casi todas las publicaciones impresas en papiamento son debidas a la propaganda relijiosa católica. Cada autor usa otra escritura i no es raro que en un mismo folleto vacile la escritura de ciertas palabras de un renglón a otro. Para el filólogo esta incertidumbre de la escritura a veces llega a ser ventajosa. Si un testo vacila entre *omber* i *homber* (cast. hombre), esto no prueba nada; pero si en otro libro se imprime *jomber* como *jende* o *gende* o *hende* (cast. jente) esto indica que la persona ha pronunciado *homber* con verdadera *h* aspirada, como en inglés, alemán u holandés.

En vista del escaso tiempo que estaba a mi disposición para las consultas orales con Sillie, estorbado a menudo por el ruido de las máquinas i de las olas, no puedo garantizar la perfecta corrección de mis apuntes fonéticos. Muchos sonidos del papiamento son débiles e inciertos; voca-

les vacilan en su duración, son ya más abiertas, ya más cerradas i a menudo nasalizadas.

Por la lectura de los trozos de conversación en papiamento que hallaba en los libros, comprendí que los autores de los documentos impresos, todos ellos jente culta i, comunmente, literatos de oficio, completaban constantemente el vocabulario propiamente popular con palabras cultas castellanas, no asimiladas a la fonética del papiamento. De consiguiente debía ser de interés lingüístico particular obtener documentos escritos por el término medio del pueblo, que representaran el «lenguaje natural». Este es, en mi entender, el mérito principal de los documentos que debo a la buena voluntad de mi negro Natividad Sillie.

Llegado a Europa, traté de completar mis conocimientos acerca del papiamento. Naturalmente me dirijí primero a la principal autoridad científica en lenguas criollas, el profesor Hugo Schuchardt, de la Universidad de Graz, autor de los nueve folletos «*Kreolische Studien*», publicados en las actas de la Academia de las Ciencias de Viena (1882-1891). El anciano sabio tuvo la amabilidad de mandarme a vuelta de correo una lista de 31 títulos de publicaciones en papiamento, o estudios sobre esta lengua que poseía, editados entre 1843 i 1891, i luego después me mandó los siete libritos que poseía en dos ejemplares i que me han sido de mucha utilidad. (Véase la lista en la Bibliografía).

Completé después mis estudios en el Instituto Ibero-americano i, sobre todo, en el Seminario de

Lenguas Africanas de Hamburgo. Otras publicaciones referentes a lenguas criollas, las pude ver en las bibliotecas de Berlín i de Madrid.

Respecto del Papiamento me escribió Schuchardt: «Yo mismo he mencionado el papiamento sólo ocasionalmente. Creía siempre, que, siendo suficientemente conocido, merecería algún día un tratamiento serio de alguna otra persona. Nunca lo he perdido de vista».

Por intermedio de la librería de Bethencourt pude obtener del señor W. M. Hoyer unas cuantas publicaciones modernas i varios manuscritos de novelitas, narraciones i poesías. El mismo señor tuvo la amabilidad de contestarme una serie de preguntas referentes al asunto, que, por una casualidad inverosímil, me fueron completadas en Alemania (Hannover) por la señorita Carmen Fensohn que se había educado en Curazao, i, de consiguiente, hablaba «*e dushi lenga di Cursòu*» (la dulce lengua de Curazao).

Para hacer un estudio científico completo sobre el papiamento sería necesario permanecer a lo menos un año en las Antillas holandesas, comparando el lenguaje de las diferentes rejiones (Curazao, Aruba, Bonaire) i de las diversas capas sociales de la isla principal (el pueblo negro, los blancos católicos, protestantes i judíos). Para esto no alcanzan mis fuerzas. El señor Hoyer me comunica que está preparando una gramática i un diccionario completo del papiamento. Sobre todo este último sería mui curioso, ya que la gramática se reduce a mui poco, como veremos. Sería

deseable que empleara una escritura completamente fonética, e insistiera también en las diferentes formas dialectales que tiene el idioma.

Si me atrevo a presentar mi trabajo al mundo científico, la razón principal que me mueve es que creo interesante mostrar a los lingüistas cómo una lengua puede espresar claramente las ideas más elevadas sin necesitar ninguna variación morfolójica de las palabras. Como modelo de «lengua criolla» además el papiamento tiene la ventaja de contener sólo mui pocos elementos exóticos, no indoeuropeos. Su aprendizaje para los que hablan el castellano es tan fácil que con media hora de esposición jeneral se comprende de corrido el testo de la narración. Así lo he podido comprobar en una conferencia que dí en febrero de 1922 en el Centro de Estudios Históricos en Madrid. Las palabras de orijen holandés, que en el lenguaje de Sillie son bastante escasas, se relacionan en jeneral fácilmente con las voces correspondientes del inglés i alemán.

El asunto también puede interesar a los partidarios del esperanto, volapük i otras lenguas «internacionales». El papiamento tiene sobre todas ellas la gran ventaja de existir en realidad i de servir perfectamente para el uso diario de jente culta. No es un fabricado artificial sino que se ha formado inconscientemente por las exijencias de la necesidad de la vida.

El que conozca mi libro de «La Oración i sus Partes», editado en Madrid, 1920, por la Junta para Ampliación de Estudios e Investigaciones

Científicas, (2.ª edición, 1925) comprenderá que debía interesarme soberanamente el problema de cómo puede bastar a una lengua de alta cultura (pues, tal es el papiamento) el sistema gramatical más sencillo sin ninguna variación morfolójica. Aludiré oportunamente a mi esposición analítica de los fenómenos gramaticales, en que he tenido en cuenta toda especie de gramáticas que conocía, con esclusión de las lenguas criollas, que todavía no se habían estudiado nunca en esta forma.

He dicho que el papiamento es una lengua de alta cultura, i en esto aventaja, en cuanto alcanzan mis conocimientos, a todas las demás lenguas criollas, que son sólo medios de comunicación formados por la necesidad de entenderse entre grupos de personas de los cuales el uno suele ser un pueblo de baja cultura, negros, malayos, culis de la India i de la China, i el otro una nación europea, portugueses, españoles, ingleses, franceses, holandeses, etc. Estas jergas criollas en jeneral no han alcanzado a ser lenguas fijas, usadas como idioma patrio de un pueblo, sino sirven sólo para el intercambio comercial de las dos naciones, que guardan cada una su lengua patria.

En Curazao el criollo negro-portugués traído por los esclavos se ha asimilado al ambiente español i holandés i ha llegado a ser la lengua favorita para la mayor parte de la buena sociedad de las Antillas holandesas. La fuerte modulación melodiosa (que es característica para muchas len-

guas de negros) le da un tono mui espresivo sentimental que falta en el holandés i el español. Evidentemente los niños de las familias cultas oían siempre este lenguaje en boca de la servidumbre i aprendieron a espresarse más fácilmente en esta jerga infantil con gramática mínima que en los idiomas flexivos complicados de sus padres. Cuando más tarde tenían que aprender español u holandés de sus padres, completaban la jerga infantil con todos los términos necesarios de la vida cultural superior i aceptaban de cada lengua las palabras más espresivas. Así se levantó el nivel del criollo curazoleño.

Para comprender la altura cultural del papiamento basta leer unos cuantos números de un diario de Curazao, como felizmente he podido hacerlo con 17 números del semanario «La Cruz». Es un diario mui serio i bien redactado por el clero católico. Ahí se tratan en papiamento toda especie de asuntos relijiosos, políticos, sociales, históricos; se cultiva el amor a la madre patria holandesa junto con los intereses locales i americanos en jeneral. Pero igualmente se tratan todos los asuntos del día, de la administración pública, i abundan los avisos de negocios, i de particulares como en cualquier diario español o escrito en otro idioma culto. El carácter poligloto de la isla se nota en los avisos, que a veces se dan en castellano i holandés. A menudo aparecen en medio del testo criollo palabras i frases típicas inglesas i francesas sin traducción. El vocabulario popular del papiamento se completa

con el español, i en asuntos administrativos i técnicos con el holandés, de la misma manera como el antiguo diccionario de las voces tradicionales sacadas del latín vulgar durante la época del renacimiento se completó con las voces cultas tomadas del latín clásico i las griegas asimiladas por los romanos.

Para darse cuenta de un idioma no basta, ni para el filólogo, leer un tratado de gramática i hojear un diccionario. Hai que leer testos continuos en escritura fonética clara. Esto, en cuanto vea por la literatura que me ha sido accesible, no ha sido posible hasta ahora en las lenguas criollas francesas de las islas mascareñas i antillanas, ni el negro-inglés de Surinàme. Casi todos los documentos en que se fundan los estudios tan concienzudos de Schuchardt, son debidos a aficionados, no a filólogos fonetistas. El excelente trabajo de Dietrich (*Les parlers créoles des Mascareignes*) presupone que el lector tenga a la vista los testos que le han servido de base, lo que es imposible en Sudamérica. Espero, por esto, que mi publicación pueda ser útil a los lingüistas que quieran conocer una lengua criolla que ha llegado a ser un idioma fijo guardando su gramática sencilla i regular aunque el vocabulario se ha asimilado a la cultura superior. Pues, el lenguaje de todos los documentos que conozco es en todo lo esencial el mismo papiamento; las diferencias dialectales que mencionan los tratados gramaticales (véase Bibliografía 5,49 i 9,3 se refieren probablemente sólo a la pronunciación i

al vocabulario. Los dos autores dicen que se debe distinguir entre el lenguaje de la jente culta holandesa i la que habla español, en oposición al pueblo, que está entre los dos estremos.

Verdad es que ciertas reglas gramaticales no se observan en todos los testos con igual rigor; pero esto sucede en todas las lenguas más o menos. Sólo en una construcción pasiva creo haber notado una diferencia característica entre el uso holandés i el español.

Tomaré como base los trozos escritos por Sillie, pero compararé siempre también el lenguaje de los documentos impresos.

Después de una bibliografía de los impresos en papiamento que conozco i de los libros que he consultado sobre la cuestión de los idiomas criollos i las lenguas de los negros, daré en una introducción una pequeña esposición jeneral sobre la formación de las lenguas criollas i datos históricos sobre la isla de Curazao i su población.

Irá en seguida la primera parte de los documentos: las cartas i los versos apuntados por Sillie i algunas poesías cultas con la traducción completa i la esplicación de las palabras difíciles. Los dos cuentos largos escritos por el negro se comprenderán con mis anotaciones sin traducción una vez que se haya leído el estudio científico; por esto dejo su publicación hasta el fin del trabajo.

El tratado científico comenzará con un estudio de la fonética, que convendrá leer antes que los documentos, para comprender el valor de la ortografía corriente i de mi transcripción. Ense-

guida estudiaré la gramática del papiamento, tomando en cuenta muchas veces las publicaciones impresas. La gramática se reduce esencialmente a una enumeración del tratamiento de las partes de la oración i los pocos restos de morfolojía castellana. Se seguirá con un estudio de la lexicolojía i la sintaxis. Agregaré algunas observaciones históricas sobre el orijen de los procedimientos gramaticales criollos, i un ensayo de fonolojía, i terminaré con un análisis de los elementos del diccionario de la lengua.

Santiago de Chile, Junio de 1926.

R. Lenz.

Bibliografía

I. Publicaciones escritas en papiamento o referentes a su estudio

---

La primera parte de esta lista corresponde a las publicaciones que posee el señor profesor H. Schuchardt, con escepción de las dos marcadas con *. Las acompañadas de números negros son las que me regaló como duplicadas.

Años de la publicación	Título
1843	*Pikien ABC boekoe. Amsterdam.
(1844)	Ewanhelie de San Matheo. Curaçao (sin fecha).
1849	*Proeve eener Hollandsche Spraakkunst (aplicado al papiamento). Eerste stukje. Santa Rosa de Curaçao (contiene una especie de gramática; véase 1853 Gemeensame Zamenspraken).
1851	**1.** I. H. S. Keda lamantar i reza!— Oen present pa moetsja nan arieba dia di nan promeer santa komoenion. Santa Rosa. 1851 (14 pájs.).

1852 J. J. Putman: Bida di Hesoe Kriestoe. Santa Rosa. 1852.

1853 **2.** Gemeenzame Zamenspraken, behoorende by de: Proeve eener Hollandsche Spraakkunst, ten gebruike der algemeene armenschool, in de gemeente van de H. Rosa, op Curaçao. Tweede stukje door J. J. Putman, Santa Rosa, 1853. (64 pájs.).

1853 **3.** Meditasjon arieba soefrimeentoe di noos Senjoor Hesu Kriestoe. Historia, exemplo i orasjon, pa J. J. Putman, Pastoor; i soe roeman, Joanna Adr. Putman, fundadora di skool pa moetsja moheer pober na Sta. Rosa.—Imprimier na Santa Rosa. 1853. (86 pájs.).

1853 **4.** Oen Floor, ki J. J. Putman ta boeta arieba sepoelkro di soe roeman stimaar Joanna Adriana Putman.—Imprimier na Santa Rosa. 1853. (22 pájs.).

1874 Catecismo pa uso di katolikanan. Curaçao. 1874.

1874 Catecismo o doctrina Christiana pa uso di Catolikanan. Curaçao. 1874. (editado por el obispo Niewindt, diferente del anterior por contener sólo 30 lecciones en vez de 41).

1876 **5.** Guia para los españoles hablar papiamento, i viceversa, para que los de Curazao puedan hablar español. Por N. N. Curazao. Imprenta del Comercio. 1876. (8.º, 86 págs. en dos columnas, una con palabras o frases en castellano, la otra

en papiamento. En la tapa está el título «Guía-Manual para que... A. Bethencourt e hijos.)

1875 Nederlandsch-Papiamentsch-Spaansch Woordenboekji. Curaçao.

1876 Boeki di oracion pa catolicoenan di Curaçao, Bonaire i Aruba.—Curaçao.

1878 Rosario di Maria Santisima. Curaçao.

1878 Bida i sufrimiento di nos senjor Hesu Cristoe. Curaçao.

1878 Coleccion di egercicionan i debocionnan... Curaçao.

1879 Reglanan i egercicionan... Curaçao.

1879 6. Canticanan Religiosa. Segunda edicion, Curazao. 1879. (16.° págs. 1-44 contienen 31 canciones en papiamento, dos en castellano; pájs. I-XXIV Laudes Sanctissimi Sacramenti en latín).

1876 Lista di palabranan i kombersasjon na leenga di Corssouw. pa N.—Curaçao.

1881 Ciento cuenta corticoe. Boeki di leza pa uso di school. Curaçao. Imprenta del Vicariato. 1881, 12.°

1881 Boeki di leza pa uso di skool di dia Domingo na Curaçao. Curaçao, 1881.

1881 Boeki di oracion. Curaçao.

1881 Historia corticoenan sacar for di Bybel. Curaçao.

1882 7. Cuater Boeki di Imitacion di Cristoe. Curazao. Imprenta de la Librería, (228 pájs. en 16.°).

1882 Rekenboek pa muchanan di Curaçao.
1885 Boeki di spel. (silabario) Curaçao.

Sigo con la lista de las publicaciones en Papiamento que he podido adquirir en Curazao:

1897 **8**. Catecismo Grandi di doctrina Cristiana pa uso di catoliconan di Vicariato Apostólico Curaçao. Curaçao. Imprenta de la Librería de E. A. Bethencourt e Hijos. 1897. (117 pajs. 8º).

1898 **9**. Compendio de la Gramática del Papiamento, ó sea Método para aprender á hablarlo y á escribirlo en corto tiempo, por N. J. Evertsz. Curaçao. Tipografía Bethencourt. 1898. (108 pàjs. en 8.º Primera parte: Gramática, 1-36. Segunda parte: Vocabulario, 37-82. Tercera parte: Diálogo, 83-108).

1902 **10**. Historianan Recreativa. Promer Sección. Curaçao. Imprenta di Vicariato. 1902. (256 pájs. en 16.º con 24 cuentos de carácter relijioso. Este es el documento que contiene el lenguaje mas natural i variado).

1904 **11**. Historia di Santa Rosa Limana, Patrona di America. Curaçao. Imprenta di Vicariato. 1904. (57 pájs. en 8.º)

1909 **12**. Algun discursito riba Confesion pa P. J. Poiesz, Ord. Praed. 2.ª Edicion. Curaçao. Imprenta di A. Bethencourt e Hijos. 1909. (53 pájs. en 8.º).

1911 **13**. Algun discursito di P. J. Poiesz, Ord. Praed. riba Liberpensamentoe. Curaçao. Imprenta di Libreria di A. Bethencourt e Hijos. 1911. (50 pájs. en 8.°)

1912 **14**. Lectura Cristiana. Numero 5.—1912. Historia di S. Domingo, S. Tomas di Aquino i di S. Cartarina di Siena. Vicariato Apostolico. (El prefacio está firmado por fr. Alph. L. M. I. Jansen S. O. P. 108 pájs. en 8.°)

1916 **15**. E Testament Nobo di nos señor y salbador Jesu-Christo. Fielmente traducí segun e texto original. Amsterdam, Sociedad Bíblica Neerlandesa. 1916. (Título interior: Nieuw Testament in het Papiamentsch. Uit gegeven door het Nederlandsch Bijbelgenootschap. 535. pájs. en 8.°)

1918 **16**. Papiamentoe i su manera di skirbié pa W. M. Hoyer. Curaçao. Imprenta di A. Bethencourt e Hijos. 1918. (52 pajs. en 8.° P. 3-7: tratado jeneral de ortografía; p. 15-52: Lista alfabética de palabras en Papiamanto sin traducción, sólo con asterisco en las palabras de escritura holandesa o dudosa. Más o menos 4000 palabras).

1918 **17**. Woordenlijst en Samenspraak Hollandsch-Papiamentsch-Spaansch samengesteld door W. M. Hoyer. Curaçao. A. Bethencourt e Hijos. 1918. (72 pájs. en 8.° grande: Over de uit-spraak, p. 3-6; Woorden-

lijst en grupos según el significado, p. 7-53; Samenspraak, p. 54-72; Inhoud, p. 73).

1921 18. Bolivar i Brion. Conferencia dictá pa señor W. M. Hoyer. Curaçao. Imprimi na Imprenta di Vicariato. (26 i 30 di Mei 1921. 27 pajs. en 16.º)

Los trabajos que siguen me son conocidos sólo por citas:

1882 (?) Sagrado coeıazon di Hesus o meditacionnan pa luna di juni consagrar na S. coerazon i nobena na honor di es coerazon sagrado. (206 pájs. en 32.º)

1891 Woordenlijst en zamenspraak in de Nederlandsch en Curaçaosche landstaal dor N... C. J. en A. W. Neumann. Curaçao, 1891.

1898 Theoretische Spraakkunst der Papiamentsche Taal door Antoine Pijpers, gedrukt bij J. P. E. Neümañ. Curaçao. 1898.

1898 Gramatica corticoe (32 pajs.) pa Alfredo F. Sintiago. Imprenta de la Libreria de A. Bethencourt e Hijos. Curazao. 1898.

1903 Apuntanan Historico di Colonia Curaçao. Imprenta di Vicariato. 1903.

II. Periódicos i diarios publicados en Curazao

El primer diario, en cuanto alcanzan mis conocimientos, ha sido publicado en inglés *The Curaçao Gazette*, desde 1812; pero también contenía artículos en holandés i desde 1886 pasó a editarse sólo en holandés con el nombre *De Curaçaosche Courant*. La mayor parte de los periódicos apare-

cen en español i holandés; pero en 1872-73 existió también *L'Echo de Curaçao Français - Espagnol*. En papiamento se editó 1871-75 *E Civilisadó, courant di Pueblo*; *La Union* ?—1882; *Amigoe di Curaçao* desde 1883, al principio en papiamento i en holandés; más tarde sólo en holandés. Desde 1900 se publica en papiamento *La Cruz*, semanario del cual poseo 17 números de 1920 a 1922. *El Sol*, desde 1910, etc.

III. Noticias sobre Curazao, su historia, su población, los negros esclavos i sus lenguas criollas. (He marcado con * las obras que he podido consultar)

1863 Emilio Teza: *Il dialetto curassese*, en la Revista «Politécnico» de Milán, Tomo XI, pájs. 342-352.

1871 Addison van Name: *Contributions to Creole Grammar*, en «Transactions of the American Philological Association» 1869-1870, vol. I, Hartford 1871, pájs. 149-159.

1884 *Alb. S. Gatchet: *The Aruba language and the Papiamento jargon*, en «Proceedings of the American Philosophical Society», vol. XXII, part. IV, October 1885, N.º 120, pájs. 299-305.

1897 A. Jesurun: *Eenige beschouwingen over de volkstaal op Curaçao*, en «Erste jaarl. Verslag van het Geschichts-,Taal-en Volkenkundige Genootschap te Willemstad. Amsterdam, 1897, p. 95 i sig.

1898 A. Jesurun: *Het Papiamentsch*, en el segundo tomo de la misma sociedad, 1898, p. 75 i sig.

1899 En el tercer tomo, pájs. 94-119, se halla *een Verzameling Curaçao'sche sprookjes* (Cuenta di nansi) *in het Papiamentsch met de vertaling*» (Cuentos de hadas con traducción).

1906 *Augustin Krämer: *Curaçao nebst einigen Bemerkungen über eine westindische Reise* (1899-1900), en «Globus», tomo XC, N. 19. 22. Nov. 1906.

1910 *Sir Harry H. Johnston: *The Negro in the New World.*—Methuen & Co. London, 1910. (pájs. 112 i sig. «Slavery under the Dutch»).

1914 *A. A. Fokker: *Het Papiamentsch of basterdspaan der West Indiëse Eilanden*, en «Tijdschr. voor Nederlandsche Taal-en Letterkunde. 1914. (pájs. 54-67: observaciones jenerales: pájs. 68-79: Testos en ortografía reformada holandesa).

1914-17 **Encyclopaedie van Nederlandsch West-Indië*, onder redactie van Dr. H. D. Benjamins en Joh. F. Snelleman. 's Gravenhage, Leiden, 1914-17. (p. 547: artículo «Papiamento»; p. 251: «Curaçao», p. 503: «Ningré tongo», el lenguaje criollo de los negros de Suriname; p. 634: «Slavenhandel»).

IV. Los estudios científicos más serios sobre las lenguas criollas en jeneral, que he podido consultar, son los siguientes:

1883 *Lucien Adam: *Les idiomes négro-aryen et maléo-aryen.* Essai d'hybridologie linguistique. Paris. Maisonneuve et Cie. 1883. (76 pájinas).

* Hugo Schuchardt: *Kreolische Studien.* I-IX, editados en «Sitzungsberichte der phil.-hist. Klasse der kais. Akademie der Wissenschaften, zu Wien»:

I. Ueber das Negerportugiesische von S. Thomé (Westafrika). (1882. 31 pájs.)

II. Ueber das Indoportugiesische von Cochim. 1883. (20 pájs.)

III. Ueber das Indoportugiesische von Diu. 1883. (18 pájs.)

IV. Ueber das Malaiospanische der Philippinen. 1883. (42 pájs.)

V. Ueber das Malaneso-Englische. 1883. (13 pájs.)

VI. Ueber das Indoportugiesische von Magalore. 1884. (26 pájs.)

VII Ueber das Negerportugiesische von Annobom. 1888. (36 pájs.)

VIII. Ueber das Annamito-Französische. 1888. (10 pájs.)

IX. Ueber das Malaioportugiesische von Batavia und Tugu. 1891 (256 pájs.)

*Hugo Schuchardt: *Die Sprache der Saramakkaneger in Surinam,* publicado en «Verhandelingen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen te Ams-

terdam». Afdeeling Letterkunde. Nieuwe Reeks, deel XIV N.° 6. Amsterdam, 1914. (121 pajs.)

Dispongo de los artículos siguientes, publicados en revistas científicas sobre las lenguas criollas:

H. Schuchardt: *Sur le Créole de la Réunion*, en el tomo XI de la Romania, recueil trimestriel consacré à l'étude des langues et des littératures romanes, publié par Paul Meyer et Gaston Paris (Paris, 1882), pájs. 589-593.

A. Dietrich: *Les parlers créoles des Mascareignes*, en el tomo XX de la Romania (1891), pájs. 216-276.

H. Schuchardt: *Beiträge zur Kenntnis des kreolischen Romanisch. I. Allgemeineres über das Negerportugiesische*, en Zeitschrift für romanische Philologie herausgegeben von Dr. Gustav Gröber, tomo XII, (Halle 1889) (ZRPh.), pájs. 242-254: continuado: *II. Zum Negerportugiesischen Senegambiens*, en el mismo tomo pájs. 301-312, i *III. Zum Negerportugiesischen der Kapverden*, ibid. pájs. 312-322.

IV. Zum Negerportugiesischen der Ilha do Principe, en el tomo XIII (1889) de la misma Zeitschrift, pajs. 463-475.

V. Allgemeineres über das Indoportugiesische (Asioportugiesische), ibid. pájs. 476-516.

VI. Zum Indoportugiesischen von Mahé und Cannanore, ibid. pájs. 516-524.

H. Schuchardt: *Die Lingua Franca*, en la misma revista, tomo XXXIII, (1909) pájs. 441-461.

A última hora, en 1926, cuando ya estaba casi terminado este trabajo, llegaron a mis manos las obras siguientes:

O. Jespersen: *Language, its nature, development, and origin,* New York, 1924, que contiene un estudio sobre lenguas criollas (Chapter XII, Pidgin and Congeners, pájs. 216-236), dando un análisis del inglés melanesio (Beach-la-Mar), del Pidgin-English, del Mauritius Creole. etc.

C. Landtman: *The Pidgin-English of British New Guinea,* en Neuphilologische Mitteilungen, Helsingfors, 1918, pájs. 62-74.

V. Historia i Sociolojía de los negros esclavos de Cuba

V. Respecto a la historia i la sociolojía de los negros esclavos de Cuba he aprendido muchas cosas interesantes en las siguientes obras que debo a la amabilidad del profesor de la Universidad de la Habana, Dr. Fernando Ortiz.

1) Hampa afro-cubana. *Los Negros Brujos.* (Apuntes para un estudio de etnografía criminal). Madrid, 1906. Segunda edición, Madrid, Editorial América, 1917 (406 pájinas).

2) Hampa afro-cubana, *Los Negros Esclavos.* (Estudio sociolójico y de derecho público. Habana, 1916. (536 pájs.)

3) *Los Cabildos Afrocubanos.* (Estracto de la «Revista Bimestral Cubana», vol. XVI, N.º 1). Habana, 1921. (37 pájs.)

4) *Un Catauro de Cubanismos.* Apuntes Lexicográficos. Habana, 1923. (270 pájinas).

5) *Glosario de Afonegrismos.* Habana, 1924. (XXVIII +558 pájs).

6) Henri Dumont: *Antropología y patología comparadas de los Negros Esclavos.* 1876. Traducida por el Prof. I. Castellanos. Editado por Fernando Ortiz. Habana, 1922. (8+102 pájs.)

Sobre la actuación de los negros en las orillas del Río de la Plata se hallan noticias interesantes en el libro: Vicente Rossi: *Cosas de Negros.* Los orijenes del Tango i otros aportes al Folklore Rioplatense. Rectificaciones históricas. Rio de la Plata, 1926. (437 pájs.)

VI. Obras consultadas sobre las lenguas africanas

Agregaré aquí *la lista de las obras principales que he consultado para informarme sobre las lenguas africanas*:

Die moderne Sprachforschung in Afrika. Hamburgische Vorträge von Carl Meinhof. Berlin NO 43. Buchhandlung der Berliner ev. Missionsgesellschaft. 1910. (142+7 pájs. i un mapa).

Die Mande-Negersprachen psychologisch und phonetisch betrachtet von Dr. H. Steinthal. Berlin, Ferd. Dümmler's Verlagsbuchhandlung. 1867. (XXI+344 pájs).

Grundriss der Sprachwissenschaft von Dr. Friedrich Müller. I. Band, II. Abtheilung «Die Sprachen der wollhaarigen Rassen». Wien, 1877. Alfred Hölder, (262 pájs).

Charakteristik der hauptsächlichsten Typen des Sprachbaues von Dr. Franz Misteli. Neubearbeitung des Werkes von Prof. H. Steinthal (1861). Berlin, Ferd. Dümmler's Verlagsbuchhandlung. 1893. (XXVI+612 pájs).

Citas i abreviaturas

Citaré las publicaciones en papiamento con el número negro que llevan en mi Bibliografía i la pájina: el Nuevo Testamento: NT, o con indicación del Libro i Capítulo con pájina i verso. Los documentos dados por Sillie se citarán Carta I i II; Versos I a IV. Los dos cuentos de Sillie se citan I i II con indicación del número del párrafo. Versos V a VII son las tres poesías cultas que he agregado a los versos del negro, en ortografía fonética.

Las obras de Schuchardt las citaré: KS. I-IX, Kreolische Studien; «Surinam»; NP. I-IV, Negerportugiesisch; IP, V, VI, Indoportugiesisch, i LF. Lingua Franca.

Al indicar las etimolojías o correspondencias de las palabras del papiamento pondré: c.=castellano; p.=portugués; f.=francés; i.=inglés; h.=holandés; or. significa ortografía orijinal del testo impreso o escrito; lit.=literalmente.

Introducción

§ 1. El *papiamento* es una «lengua criolla». Con este nombre suelen designarse ciertos idiomas o jergas variables que se han formado cuando, por las necesidades de la vida, deben tratar de entenderse lo más pronto posible grupos de personas adultas que hablan lenguas de índole gramatical mui diversa. Lo característico de tales lenguajes no está en la composición del vocabulario, que algunas veces contendrá palabras de las dos lenguas mezcladas, sino en la reducción de la gramática, que es siempre sumamente sencilla. Jeneralmente se dice que las lenguas criollas se componen de palabras europeas con gramática exótica (de chinos en el pidginenglish, de negros en el negro-inglés de las costas de Guinea i Natal, etc.). Cuando en 1900 escribí mi artículo sobre «el orijen i el desarrollo del lenguaje» (publicado en la revista de Vietor, *Die Neueren Sprachen*, tomos VIII i IX), que a la vez era una crítica del libro de Jespersen, *Progress in Language*, creía yo lo mismo, refiriéndome al criollo indio-chileno. Pero veremos que esta fórmula de «gramática exótica» debe sustituirse por «gramática mínima».

La mezcla de lenguas es un fenómeno corriente en la historia lingüística de la tierra que ha

sido estudiado por muchos autores (*); pero ellos se refieren comunmente sólo a lenguas normales, no a las criollas que son evidentemente anormales. Corresponden, como veremos, a un estado de transición que habrá existido en todas partes i en todas las épocas cuando se han puesto en contacto i lucha dos idiomas, i que llamaremos con el término popular «el chapurreo». Este lenguaje defectuoso e incorrecto lo usan todos los niños en su idioma patrio desde el segundo i tercer año de su vida, lo emplean los adultos cuando se ven obligados a aprender un segundo idioma sin enseñanza escolar artificial. Pero normalmente después de algunos años de práctica el chapurreo se transforma paulatinamente en el lenguaje natural de la comunidad, i, en caso de mezcla de dos lenguas, la segunda jeneración suele asimilarse la lengua de la nueva patria, si se trata de inmigrantes.

Este estado pasajero de chapurreo imperfecto de la lengua nueva, impuesto por la necesidad, caracterizado por la gramática mínima, es lo que se llama «jerga criolla». Ella suele ser variable según el individuo, aunque en cada rejión muestre ciertos caracteres homojéneos. Sólo en circunstancias estraordinarias se llega a formar una

---

(*) Véase, p. ej.: Wundt, «Völkerpsychologie», 3ª edición, I, p. 404-411; v. d. Gabelentz, «Sprachwissenschaft», Leipzig, 1891, p. 254-277; J. Vendryes, Le Langage, París, 1921, p. 330-348. Sobre el libro de Otto Jespersen, Language, its nature, development, and origin, New York, 1924, que me llegó cuando ya estaba terminado este trabajo, hablaré en la «Conclusión».

SANTIAGO CENTRAL PUBLIC

«lengua criolla fija» que guarda con cierta mezcla del vocabulario la gramática mínima.

El Papiamento de Curazao es, según mi opinión, el mejor ejemplo de una lengua criolla que se ha levantado hasta el nivel de «una lengua de alta cultura». Como he tenido ocasión de oirlo i poseo no sólo muchos centenares de pájinas impresas por jente culta, sino también los documentos en lenguaje natural apuntados por el negro Natividad Sillie, creo que valdrá la pena hacer una esposición científica de su estado actual (pronunciación, evolución fonolójica, gramática i análisis etimolójico de su vocabulario). Así podrán los filólogos aprender facilmente en qué consisten las particularidades de una *lengua criolla*.

§ 2. En la historia de Europa se ha observado que, cuando ha habido mezcla de razas por conquistas, no es el número de los hombres el que decide la victoria, sino su cultura. Los romanos imponen su lengua en la Galia i la Iberia, pero no en el oriente griego. En cambio, las lenguas jermánicas en las antiguas provincias del imperio romano desaparecen después de una lucha que dura siglos, dejando en las lenguas románicas solamente cierto número de palabras que corresponden a particularidades de su cultura. Lo mismo se observa, en jeneral, en América. En el norte el inglés, en el centro i sur el castellano, i el portugués en el Brasil, eliminan poco a poco las lenguas indíjenas. Parece que sólo en el Paraguai la lengua indíjena, el guaraní, por influencia de la iglesia ha alcanzado a imponerse a gran parte

de los conquistadores españoles. Verdad es que en la mayoría de los países americanos existen hasta hoi millares i, quizás, millones de indíjenas que guardan completamente sus lenguas primitivas i no hablan castellano. En cambio los «criollos», en el sentido común de la palabra, es decir, los descendientes de los conquistadores, en muchas provincias de Bolivia, Perú, Méjico i otras naciones hispano-americanas, son bilingües, porque el indio, numéricamente mui superior, no aprende el español.

No conozco ningún estudio científico sobre esta materia, que lo merecería tanto. Tengo noticias vagas de que en algunas partes de Bolivia i del Ecuador existen comienzos de una jerga de intercambio entre blancos e indios con palabras castellanas i gramática simplificada; pero no sé nada de fijo. En el sur de Chile, en la antigua «frontera», hace treinta años se oía a veces algo parecido en los almacenes de Temuco, a donde los indios iban a hacer sus compras («comprar asuca, pagando tres chauchas»=quiero comprar azucar por sesenta centavos) o que un patrón esplicara a sus trabajadores indios durante la cosecha: «Un día trabajando, pagó», es decir, yo pago cada día en la noche el trabajo hecho (para evitar el posible enredo si se paga sólo al fin de semana). Pero desde tiempo casi todos los indios chilenos que tienen trato con los nacionales hablan más o menos bien el castellano, mientras el conocimiento de la lengua indíjena, aun entre los almaceneros de Temuco, jeneralmente se li-

mitaba a los numerales i algunos saludos, como *¡Maimai, peñi!* (=Buenos días, hermano). El único estudio sobre lengua criolla con base española de que dispongo es el trabajo de SCHUCHARDT sobre el español-malayo de las islas Filipinas, KS. IV, el «español de cocina», o «de tienda» de Manila i otros lugares, que tampoco ha llegado a ser un idioma fijo.

§ 3. Entre las lenguas criollas con base romántica es la más antigua según los documentos conservados «*la lengua franca*», a veces denominada «*el sabir*», que ha sido estudiada por SCHUCHARDT (ZRPh. XXXIII, 1909, p. 441-461). Siento no tener a mi disposición los tratados sobre el criollo negro-inglés de Trinidad (THOMAS: *The theory and practice of Creole Grammar*, Port of Spain, 1869) i sobre el criollo negro-francés de Cayena, SAINT QUENTIN: *L'histoire de Cayenne et de la Grammaire Créole* (1872), ni ninguna publicación orijinal sobre el *Pidginenglish*, usado en los puertos de la India Transgangética i de la China, que fuera de los elementos ingleses que forman su base, contiene palabras portuguesas, malayas i chinas.

Lengua franca se denominaron las diferentes jergas criollas que se desarrollaron desde el siglo XIII en la costa norte del Africa por las relaciones guerreras i comerciales de los europeos con los habitantes naturales que hablaban en jeneral dialectos árabes. En el vocabulario prevalece el portugués, el español, el francés o el italiano, cada vez según la lengua del estranjero, i estas jergas, que jamás llegaron a ser una lengua fija,

se propagaron por la navegación a todos los puertos del oriente del Mediterráneo. Los documentos conservados son casi siempre palabras i frases sueltas comunicadas por viajeros, historiadores i autores literatos franceses i españoles que a menudo inventan las frases i poesías para hacer reír su público.

Más antigua todavía es la *aljamía*, nombre con que se designa en España tanto el castellano chapurreado por los árabes como el árabe chapurreado por los españoles (cp. SCHUCHARDT, LF. 450), (*).

La base principal de las jergas criollas se forma con los descubrimientos i las relaciones comerciales que comienzan a establecer los portugueses que, desde fines del siglo XV, dan la vuelta al Africa i llegan hasta la India i la Indochina, (véanse las obras de SCHUCHARDT en la Bibliografía).

Lenguas criollas de negros con base de francés se han desarrollado en San Mauricio, la Reunión, Cayena i en Haití; con base de inglés en la China i Nueva Guinea, en Trinidad, las Guayanas inglesa i holandesa (Suriname), en Porto Rico i otras Antillas inglesas, en varias partes del sur de los Estados Unidos i en el Africa inglesa.

Lenguas criollas de negros con holandés se desorrollaron en la Guayana y las Antillas holandesas (Curazao!) i en el sur del Africa.

(*) La esplicación de la voz *aljamía* se puede ver en DOZY ENGELMANN: *Glossaire des mots espagnols et portugais dérivés de l'arabe.* 2e. ed. Leyde et Paris, 1869. páj. 145.

Jergas de negros con base española parecen existir en varias rejiones de Méjico, la América Central, Venezuela i Colombia. Tengo noticias más precisas sólo de Cuba. Sobre la jerga de los negros de esta isla ya habló Esteban Pichardo en su Diccionario casi-razonado de Voces Cubanas (3.ª edición), 1862, p. VII) diciendo: «Otro lenguaje relajado i confuso se oye diariamente en toda la Isla, por donde quiera, entre los Negros *Bozales*, o naturales de Africa, como sucedía con el francés *Criollo* de Santa Domingo: este lenguaje es común e idéntico en los Negros, sean de la Nación que fuesen, i que conservan eternamente, a menos que hayan venido mui niños: es un Castellano desfigurado, chapurrado, sin concordancia, número, declinación ni conjugación, sin R fuerte, S ni D final, frecuentemente trocadas la Ll por la Ñ, la E por la I, la G por la V, etc.; en fin, una jerga más confusa mientras más reciente la inmigración; pero que se dejan entender de cualquier español fuera de algunas palobras comunes a todos, que necesitan de traducción. Para formarse una lijera idea de esto, vertiremos una respuesta de las menos difíciles: «*yo mi ñama Frasico Mandinga, nenglito reburujaoro, crabo musuamo ño Mingué, de la Cribanerí, branco como carabón, suña como nan gato, poco poco mira oté, cribi papele toro ri toro ri, Frasicó dale dinele, non gurbia dinele e laja cabesa, e bebe guariente, e coje la cuelo guanta qui guanta...*»

Mayores detalles sobre el lenguaje de los negros de Cuba, sobre todo respecto a los negros

ñañigos i el hampa, se hallan en el libro de Arturo Montori: *Las modificaciones populares del Castellano en Cuba.* Habana, 1916; pero el autor da casi sólo vocablos sueltos curiosos i observaciones fonéticas.

Lo mismo es el caso con las publicaciones del Dr. Ortiz, quien habla del lenguaje de los negros en «Los Negros Esclavos», páj. 238 i sigtes. Promete mayores detalles en un libro que tiene en preparación sobre los «Negros Curros» i dice: (l. c. p. 240) que el Profesor Dihigo de la Habana, el jefe de los filólogos centro-americanos, publicará un trabajo detallado sobre la jerga de los negros cubanos. Lo que falta sobre todo, según mi opinión, son testos continuos, cuentos, narraciones i descripciones, que den una idea clara de la construcción gramatical, como yo los daré del Papiamento.

§ 4. Tratemos ahora de formarnos una idea sobre la formación, el desarrollo i el carácter de las lenguas criollas. Me fundaré principalmente en los trabajos de Schuchardt, quien ha resumido las ideas jenerales en su trabajo sobre la Lingua Franca. Critica con razón la opinión de los autores que dicen simplemente que las lenguas criollas son palabras europeas con gramática exótica de árabes, malayos, chinos o negros. Otro autor dice del papiamento que es una mezcla curiosa de francés, inglés, español, holandés i criollo (KS, IX, 15). Otros están en duda si se trata realmente de idiomas especiales o sólo de un chapurreo individual.

En efecto, cuando grupos de personas de dos lenguas distintas empujados por el interés o la necesidad comienzan a entablar relaciones, lo primero es la formación de cierto chapurreo individual. El superior en cultura o en fuerza impone las palabras de su idioma, tratando de hacerlas comprender por señas i jestos i evitando en lo posible las dificultades gramaticales. Pero, a medida que aumentan los conocimientos del inferior, el superior vuelve a su lenguaje normal, i el otro se asimilará poco a poco lo más necesario de la gramática del nuevo idioma, aunque nunca alcance a hablarlo bien. El aprendizaje, naturalmente en todo inconsciente, de la estructura gramatical de la segunda lengua, será tanto más difícil mientras más ésta se distingue de la primera. Un francés o un italiano tendrán menores dificultades para aprender el uso de los modos castellanos que un inglés o un alemán. Sin embargo, en la lingüística europea no conozco ningún ejemplo seguro en que se haya comprobado la influencia morfolójica o sintáctica de una lengua absorbida sobre la vencedora. La gramática francesa no se distingue de la italiana por rasgos célticos, ni la española por ibéricos. Sólo con respecto a la fonética se han sospechado tales influencias (*u*=*ü* en regiones célticas, *f* inicial =*h* en terrenos ibéricos). En cambio, en el diccionario es mui común que el pueblo vencedor acepte muchas voces que son propias de la cultura o de la naturaleza del país conquistado.

Las jergas criollas corresponden a una época de transición que en las mezclas de razas por conquista guerrera suele terminar con el olvido del idioma vencido i con una lijera alteración de la lengua vencedora. Durante la lucha ese chapurreo con gramática mínima guarda un carácter variable e individual, i no llega a tomar una forma fija para una gran cantidad de hombres. Los dos grupos guardan cada uno su idioma propio más o menos intacto; de modo que llegan a ser bilingües porque cada uno habla su lengua propia i la jerga de intercambio, forjada por la dura necesidad de entenderse. Este estado de cosas se puede guardar por mucho tiempo, si no se trata de mezcla de razas por conquista, sino sólo de contacto comercial o social entre la servidumbre (empleados domésticos, trabajadores, culis) i sus patrones. En efecto casi todos los «estudios criollos» se refieren a tales jergas inconstantes que son medios de comunicación entre grupos de personas de dos lenguas patrias distintas.

§ 5. Sólo en circunstancias particulares estas jergas variables han tomado formas más o menos fijas, se han transformado en «lenguas», como el papiamento. Por los trabajos que he citado se ve que la formación de lenguas fijas criollas ha sucedido solamente entre negros esclavos que viven en islas pequeñas. Así sucedió en primer lugar con el «negro-portugués» (NP.) Sólo el norte del continente africano, la costa del Mediterráneo, era conocida para los europeos durante la antigüedad i la edad media. Son los portu-

gueses, quienes, desde el tiempo de Vasco de Gama, ponen las costas del occidente, sur i oriente i sus pobladores, robados o comprados como esclavos, en contacto con la Europa i más tarde con la América, i llegan hasta las Indias orientales, las islas malayas i las rejiones de la Indochina, donde se observan sus rasgos lingüísticos hasta hoi.

Como los negros hablan muchos centenares de idiomas diferentes i rara vez la carga de los buques negreros contenía sólo personas de una nación, los esclavos mismos debían emplear la jerga impuesta por sus dueños cuando querían entenderse con compañeros de otra lengua. En las islas i los puertos ocupados por los portugueses, donde se guardaban los negros en los «barracones» (*) hasta la esportación, tomó la jerga luego formas más o menos fijas.

Así el negro-portugués llegó a ser un idioma bastante fijo desde comienzos del siglo XVI. Sus rasgos uniformes se ven hasta hoi desde la América Central i las Antillas hasta la Indochina. Los estudiaremos en el papiamento.

§ 6. Las lenguas criollas desempeñan durante la primera jeneración, que todavía guarda su idioma primitivo, el papel de «idioma internacional o universal», que no quiere sustituir a ninguna lengua patria, sino solamente servir de intermedio para comunicarse con personas de lengua

(*) Comp. Ortiz, 2, p. 112. Algo parecido sucede en la Melanesia según Landtman, l. c. p. 62.

distinta. Desde mucho tiempo se han hecho tentativas de crear tales idiomas artificialmente (**). Yo conozco varios de estos ensayos, como el esperanto, la langue bleue (Bollak) i la lengua católica; pero soi escéptico. Creo que los que se interesan por este asunto deberían en primer lugar estudiar las lenguas criollas, para aprender cómo la naturaleza misma ha solucionado este problema. La dificultad es que yo mismo no he visto ninguna esposición gramatical más o menos completa de una lengua criolla i que tal vez todas ellas son sólo empleadas por jente de poca cultura i de consigniente deberían «perfeccionarse artificialmente». El papiamento ha llegado a servir perfectamente para la sociedad de cultura moderna Cumple respecto al vocabulario con las exijencias principales de los autores de lenguas artificiales. Posee las voces internacionales (como automóvil, telégrafo, etc.) es en lo esencial «novo-latín» (vocabulario portugués, español) con suplementos de voces jermánicas. Su gramática es mucho más fácil que la de las lenguas artificiales.

§ 7. Sería una cuestión de sumo interés científico el averiguar cómo se ha formado la gramática de las lenguas criollas que han llegado a tener formas fijas, cuáles son los medios gramaticales de que se ha valido el negro cuando pasó

(**) Véase *L. Couturat et L. Leau: Histoire de la Langue Universelle*, París, Hachette, 1903. No he podido conseguir este libro, ni los trabajos de Schuchardt, referentes a los idiomas internacionales artificiales (volapük, etc.) i *Slavo-deutsch und Slavo-italiänisch*, etc.

paulatina e inconscientemente a transformar el chapurreo primitivo i variable en una lengua que espresa con claridad las relaciones lójicas entre las palabras, que indican sólo los conceptos que entran en la oración. Este chapurreo corresponde en la historia de la evolución del lenguaje humano a la época de las «palabras-frases» de la cual digo en mi libro de *La Oración,* § 216, que ella no se ha conservado en ninguna parte como lenguaje único del hombre, por baja que sea su cultura. Sin embargo, cada niño pasa por ella en el segundo año de su vida; pero el niño no necesita crearse una gramática nueva, sino que se asimila en los años siguientes la gramática empleada por sus padres. Los negros que crearon las lenguas criollas fabricaron gramáticas nuevas combinando elementos prestados del idioma de sus amos con elementos gramaticales de sus propias lenguas maternas i, a menudo, inventando nuevos procedimientos. En este sentido las lenguas criollas son las más modernas que existen en nuestra tierra; pues todos los demás idiomas debemos considerarlos como igualmente antiguos, mientras no podamos probar que una raza haya llegado a tener una lengua completa en una época cuando los antepasados de otras razas eran todavía animales sin lenguaje.

Lo característico de la gramática del papiamento, i probablemente también de las demás lenguas criollas perfectas de las cuales no he visto gramáticas completas, sino sólo estudios o testos aislados, es que ella es casi absolutamente lógica

i no conoce, salvo pocas escepciones heredadas del español, formaciones irregulares como las que abundan sobre todo en las lenguas flexivas (comp. *Oración*, § 219). He tratado de averiguar, en cuanto me lo permitieran mis escasos conocimientos i la falta de grandes bibliotecas, si en lenguas africanas se pueden comprobar construcciones semejantes a las del idioma de Curazao. Con esto no quiero decir que los negros hayan aplicado su gramática al criollo, porque nadie puede saber cuántos i cuáles han sido los idiomas africanos que han hablado los muchos millares de negros que han contribuído a la formación del papiamento. Además, la base de la gramática mínima está en el chapurreo impuesto por la raza superior. Pero estimo de cierto interés mostrar que tales procedimientos lójicos del papiamento se hallan en lenguas africanas.

§ 8. Como la distribución i las relaciones mutuas de las lenguas del Africa son materia poco conocida, pero nos interesa para el presente trabajo, voi a terminar esta introducción con un breve resumen fundado en el trabajo de uno de los mejores filólogos africanistas modernos: Carl Meinhof: *Die moderne Sprachforschung in Afrika*. Berlín, 1910.

Desde la Somalia, al sur del Mar Rojo, hasta el Senegal (Cabo Verde) se estendían los pueblos camíticos, que se juntan con la raza blanca. Por las conquistas fenicias i por la estensión del islamismo, una gran parte de estas rejiones hablan hoi lenguas semíticas, las cuales con toda proba-

bilidad son emparentadas con las camíticas. Según Meinhof se conocen hoi en el continente 10 lenguas i 12 dialectos semíticos; 47 idiomas i 71 dialectos camíticos. En la Guinea i en el centro del continente hasta las fuentes del Nilo se hablan los idiomas de los negros sudánicos (264 lenguas i 114 dialectos). Al sur de esta rejión casi todo lo demás del Africa hablaba lenguas de la gran familia de los negros «bantu» (182 lenguas i 119 dialectos). Sólo en el suroeste forman grupo aparte los bosjemanes (14 dialectos) i los hotentotes.

En seguida Meinhof menciona 9 lenguas criollas (Pidginsprachen), de las cuales 4 son mezclas de lenguas negras (el suaheli, bangala, isikula i hausa), una está formada con lengua semítica (el árabe sudánico) i cuatro con lenguas europeas: el negro-portugués (en Angola, Loanda, Bengüela i Mosamedes del Africa occidental), el negro-inglés (en Natal i las costas de Guinea), el negro-holandés (en las antiguas colonias del Cabo de Buena Esperanza i Orange) i el negro-francés (en las islas de Francia en el océano índico).

En cuanto a la historia, la cultura i la psicolojía de los negros africanos, las investigaciones de los últimos decenios han dado muchas nuevas luces que el público culto ignora todavía. Se sabe que en el interior del Sudán existen muchas grandes ciudades con cien mil habitantes, que conservan restos de arquitecturas que comprueban culturas tan antiguas como la de Ejipto. Existen restos de poesías épicas que recuerdan siglos pasados. En muchos lugares hai poblaciones mez-

cladas, donde niños de cinco a seis años hablan tres i más idiomas, como en Suiza, Béljica i Holanda. Muchos negros tienen un notable talento literario: ellos viven en sus cuentos i es sorprendente la animación melódica de sus cantos. Debo estas nociones a libros como Leo Frobenius: *Paideuma, Umrisse einer Kultur- und Seelenlehre* (München, 1921), *Der Kopf als Schicksal* (München, 1923) i *Afrikanisches Heldentum I. Zur Herrlichkeit des Sudans* (Stuttgart, 1923).

Datos históricos i jenerales sobre Curazao i su población

§ 9. La isla de *Curazao*, (de 550 km.^{2}) cuya capital oficialmente se llama *Willemstad*, está situada en el Mar Caribe, a 69° lonjitud oeste de Greenwich i a 12° latitud N., a 75 kilómetros de distancia desde la costa norte de Venezuela. Forma con *Aruba* (265 km.^{2}), *Bonaire* (335 km.^{2}) i las tres islas chicas de *San Martín*, *Saba* i *San Eustaquio* la Colonia de las *Antillas Holandesas*. Curazao (los holandeses prefieren la ortografía antigua *Curaçao*) tenía en 1920: 34,893 habitantes; Aruba 9,173 i Bonaire 6,864; el total de toda la colonia era de 57,619 habitantes, de los cuales corresponden más o menos 50,000 a las islas grandes donde se habla el papiamento.

La isla fué descubierta en 1499 por Alonzo de Ojeda e incorporada al imperio de las Indias españolas. Sus habitantes indios fueron oficialmente convertidos al cristianismo en 1527, sin ser molestados por lo demás. Cuando en 1634 los holandeses se apoderaron de la isla, vivían ahí 1415 indios i 32 españolas. Según la Encyclop. v. Nederl. West Indië, p. 547, Ojeda oyó el nombre Curaçao de los indios i significaría «gran plantación». En un mapa mundi de 1527 se lee *Curasote*.

Desde 1648 comienza la introducción de los esclavos negros, junto con mulatos i mezclados de todos los matices. Hasta hoi la población, fuera de la capital, se compone casi toda de negros i mulatos, que visten a la europea. El tráfico de negros que los portugueses traían del Africa tenía su centro para la distribución en América en Curazao. Su número anual desde 1650 hasta 1750 se calcula en 20,000; después llegó a veces hasta 100,000 por año. A mediados del siglo XVII llegan muchos judíos (¿gallegos?) espulsados del Brasil. Sus descendientes dominan hasta hoi la mayor parte del comercio de Curazao.

En 1795 hubo una sublevación de los esclavos, que fué sofocada; pero en el mismo año, a consecuencia de las guerras en Europa, el gobierno pasó a manos de los franceses. En 1800 la isla se puso bajo el protectorado de Inglaterra; pero en 1802 fué devuelta a Holanda por la paz de Amiens. En los años siguientes los ingleses hicieron varias tentativas para conquistar la isla; pero con la paz de París, en 1815, volvió definitivamente al poder de los holandeses.

§ 10. La población de la isla se componía en 1816 de la manera siguiente: blancos, 2,781; mulatos libres, 2,161; esclavos, 690; negros libres, 1,872; esclavos, 5,336. Total: 12,840.

En 1833 había: blancos, 2,602; negros i mulatos libres, 6,531; esclavos, 5,894. En 1849 se contaban libres, 10,892 i esclavos, 5,638.

Según la confesión se distribuían los 16,530 habitantes en el mismo año entre 13,721 católi-

cos, 2,009 protestantes i 800 israelitas. En 1863, cuando se ejecutó el decreto de la emancipación de los esclavos, los 6,751 negros i mulatos libertados formaban más o menos la tercera parte de la población. Los habitantes de Suriname (Guayana Holandesa) se componían en la misma época de 16,479 libres i 36,484 esclavos. En esta población, cuya capital es Paramaribo, se ha formado el lenguaje criollo de los negros saramacanos, el *Negro-English*, estudiado por Schuchardt, que en su estructura tiene semejanza con el papiamento aunque su diccionario fuera de elementos holandeses i portugueses, que comparte con el papiamento; se compone principalmente de elementos ingleses con poco español. Lo he podido conocer un poco más de cerca por la traducción del Nuevo Testamento (*Da njoe testament vo wi masra en helpiman Jezus Kristus* editada por la *British and Foreign Bible Society*.

En 1886 la población de Curazao se componía según la relijión de 22,609 católicos, 1,840 protestantes i 754 judíos; total: 25,403.

§ 11. En cuanto a las lenguas usadas en Curazao hai que decir lo siguiente: El holandés es la lengua oficial del gobierno i se enseña en todas las escuelas fiscales. Pero para hacerlo comprender hai que traducirlo al papiamento. Como lengua de la conversación familiar lo usan sólo los empleados del gobierno i de la fábrica de petróleo. En 1911, según una noticia de la *Encyclopaedie*, había en Curazao sólo 302 personas nacidas en Holanda. En las escuelas católicas se

enseña en papiamento i ésta es la lengua corriente del servicio relijioso. Sólo los domingos i días festivos se hace prédica oficial en holandés para los empleados i los militares. El servicio protestante se hace siempre en holandés; el judío de preferencia en español, aunque muchas familias israelitas prefieren para la conversación el inglés. El español no sólo se oye en boca de todos los venezolanos, colombianos i otros hispanoamericanos residentes en la isla, sino que es lengua que absolutamente domina en el comercio.

El francés i el alemán son conocidos por un buen número de personas.

La lengua usada en la conversación familiar es el papiamento, desde los salones más finos hasta las chozas más pobres. En esto están de acuerdo mis tres fuentes principales, la Encyclopaedie, el señor Hoyer (Almanaque i carta particular) i la señorita Fensohn (carta i comunicación oral), aunque muchos holandeses tratan de negarlo, enojados por la prevalencia del «pobre dialecto que no tiene ni declinación ni conjugación» sobre la lengua oficial, el holandés, que se aprende en el colejio fiscal, muchas veces para olvidarlo después más o menos completamente. Los curazoleños propiamente tales adoran *e dushi lenga de Kursòu* como la más espresiva. Su cultivo literario se debe, como ya lo he dicho, casi esclusivamente a la propaganda católica.

§ 12. En cuanto al carácter i temperamento de los negros, se reconoce (Encyclopaedie) que son

mansos, bondadosos, hospitalarios i pacientes; cuando se les trata bien, son aplicados i ávidos de perfeccionarse en todos los sentidos. En jeneral son sobrios i aficionados a bailes i música. Pero, en sus fiestas nacionales, bailan i cantan sus canciones mui monótonas (véase § 17 Kantika di pleizir I i II), acompañadas de tambores i palmoteo, durante varios días i llegan a menudo a escesos alcohólicos. Uno de los bailes más salvajes está oficialmente prohibido por el gobierno.

En los cuentos populares se trata principalmente de espectros nocturnos *zumbí*, de cuya existencia real el pueblo está convencido. La gracia de estos *cuenta di nanzí* está más bien en la modulación de la voz, según la persona que habla, que en el argumento.

Los diarios en papiamento, como *La voz di pueblo*, se burlan a menudo del gobierno holandés, como por ejemplo, en la conversación siguiente:

Pîchi: *Ki tal, mi amigu Tânchi; koṇ ta pâra na bo kunûku?*—Tânchi: *Asina, asina, brur; sekúra ta pâra muchu den têra.*—Pîchi: *Wel, m'a tendé ku ta bai tiṇ un áwa mashâ grandi; ku tur rênbak-naṇ ta plama i rôi-naṇ ta bai kôre tur waminda; ku no ta bai tiṇ lugá pa lâga tantu awa; i bo sa pa kiko? Pasobra Shon Grandi ta bai.*

Traducción: Pedrito (h. *Pietje*, diminutivo de *Pieter*): ¿Qué tal, mi amigo Taantje? Cómo se está (c. *parar*) en tu finca (=chil. chacra; *conuco* es voz caribe castellana de las Antillas)?—Taantje: Así, así, hermano (h. *broeder*, *broer*); la sequía está grande en la tierra.—Pedrito: Bueno, (i. *well*), he oído (c. *entender*) que va a haber (p. *tem*=c. *hai*) un

agua mui (p. c. *demasiado*) grande; que todas las cisternas (h. *regenbak*) van a rebalsar (c. *desparramar*) i los arroyos van a correr por todas partes (c. *camino*); que no va a haber lugar para dejar (p. *largar*) tanta agua; i tú sabes por qué (c. *qué cosa*)? Pues, el Señor Grande (=gobernador) se va.

DOCUMENTOS

I

§ 13. Documentos escritos en castellano por Natividad Sillie

Para que los lectores puedan formarse una idea de la preparación literaria de Sillie daré en copia exacta una carta que me escribió en castellano. La confusión entre *r* i *rr* se esplica por el papiamento que no conoce sino una *r* simple, mui débil.

1.° Aprel 12 de 1921.

En el tiempo que yo naci el mundo no erra tan ilustrado como á horra, pero sin enbargo soy negro de color pero con la sancre noble de mi padre y mi amorosa madre.

Educacion no he tenido mucho pero si, talento suficiente para desarollarme en cualesquier reunion que yo me encuentro; para no paresor como los indios bravo que viven en los monte. Yo se perfectamente que no soy nadie, y tan poco valgo nada; pero sobre mi cabeza dios y mi sombrero; e dicho.—N. Sillie.

2.º Cuando yo tenia ziete años mi madre y mi padre á tomado interes en mandarme al escuela y yo tambien tome interes en aprender, asta que despues de diez años que tenia yo en la escuela, tenia yo tanta curiosidat que he pasado mi exsaminacion y termine la escuela. Entonce mediatamente mi padre me puso en la sastreria; para aprender un oficio para que yo no sea despues de hombre un vago estuve en la sastreria asta el dia que yo erra capas asta que fui yo oficial sobre mi mismo. Pero la suerte del hombre siempre se cambia.

3.º Pues señor el tiempo se a variado para mi. La suerte mio se á cambiado que asta orra me encuentro tristemente á bordo de este triste buque pelando papas enfin aser diverente cosa á que jamas en mi vida yo é pensado. Pero eso no es nada, por el motivo que mientras hay respiracion hay vida. Por eso que yo jamas pierdo yo la cran esperanza en dios, que el siempre me est(a a) compaña(n)do, negro de color pero blanco de dijnidad y honradez.—N. Sillie.

Agrego dos pequeñas poesías, porque son características para los sentimientos del autor:

4.º Recuerdo de mi esposa.

Hulleron para siempre Mi delicia,
Mi dicha mi ilucion I mi esperanza.
Las hora del placer I de vulganza.
Hulleron y mas nunca volveran.
Ay! hulleron, mas nunca volveran.
Hulleron, mas nunca volveran.

Esta es despues de haberme comprometido y mi esposa comigo estaba enojada y yo le dedicado este verzo.

NATIVIDAD SILLIE.

5.º Sobre el maar y el Sol.
Podra secase el maar en un momento—
Podra nublar el sol in un momento.
Podra tambien El écco de la tierra
Romper el cual Cual el devil cristal.—
Todo podra suseder Podra la muerte
Cubrirme, y con su funebree crespon.
Pero jamas que á mi no podra pagarse,
la llama ardiente ardiente nuestro amor.—
La alecria sobre todo
Porque la muerte no dilate.

§ 14. Documentos escritos en Papiamento por Natividad Sillie

Doi en lo que sigue la copia exacta de la primera carta que me escribió Sillie en papiamento, como muestra de su ortografía.

Curacao 2 di aprel di 1921.

Mie estimado Señor.

1) Despues die mi saludabo mi ta spera koe na drentada die es cortoe línea aki, (drenta) den bo man, lo é contrabo di oen perfecto salud, segun ta deceo di mi profundo i verdadera corazon.

2) Mi ta spera koe lo bo dispensa toer falta di es carta akie koe mi ta dirigie na bo, pa motivoe koe mi doekacion no por a jega na altura di bo. pero sin envargo mi ta decea koe poeramentoe pa mi boloentar y cariño koe mi ta dirigi bo es carta aki, lo bo keda sastiefecho gradicido di mi.

Ricibi oen abrazzo di
bo afectisimo servidor

NATIVIDAD SILLIE.

Kerido amigo y señor:

3) koe cuantoe placer y alegria mi á sentie na orra koe bo á doena mi es papel pa mi toema interes die chirbie algoe na mi lenga koe nos ta jamé papiamentoe pero mi ta larga bo sabie koe lo bo tin koe dispensa es mal letter nan dimi aki pa motivo koe mi no tin ink nie pen pa mi a chirbi nan mas nechie pa bo pero enfin dispensa mi koe na otro ocacion lo ta oen poco mejor.

4) Pues mi amigo mi á nace na aña 1881 25 die december rieba dia vierne despue di diez dos or di anochi. mie nomber ta natividad Sillie mi tata soe nomber teodoro Sillie mi mama su nomber matelda Sillie mi wela soe nomber johana pieters mi tawela soe nomber pedro.

5) Dia koe mi a nace moendoe no tabata asina sivilisa. komo awor, pero sin embargo mi a recoge oen poco di educacion koe alo menos mi por esplieca algoe di mi pasachie, den es gran moen-

doe aki sin speranza, pa motivo koe despues die toer bon crianza y educacion semper bo tin koe moerie y larga moendos na soe para.

6) Pero en fin ami ta gradicido koe voluntad di dios koe e lá doena mi vida largoe te na es momentoe aki pa mi mira y conose moendoe pa mi no moeri tan inocente sin sabi nada. en fin mi ta spera koe es carta əki lo contra bo ta gosa na union di bo famia.

Nota. En la trascripción fonética del papiamento se indicarán las vocales nasales por letras versalitas. En las palabras portuguesas que tienen vocal con tilde se sustituirá ésta por un circunflejo; las letras voladitas indican sonidos mui débiles. El signo *ṇ* corresponde a la *n* velar del castellane tengo, banco; la *ng* del inglés *singing*; *ë* es la *e* sorda del francés *le*. Por lo demás véase la *Fonética*, § 24-39.

§ 15. A continuación daré la copia fonética de la misma carta con la traducción literal al lado, que casi siempre contiene las palabras correspondientes a la etimolojía. Si este no es el caso, doi la etimolojía entre paréntesis o la esplico en nota al pié. Las palabras del testo que van en cursiva, son, según mi opinión, castellanismos.

Copia fonética de la carta I.	Traducción literal

Mi estimado señor:

1) Despues di mi saludá-bo mi ta spera ku na drentada di es kortu *linea* aki den bo maṇ, lo e kontrá-bo di un perfekto salud, segun ta deseo di mi profundo i verdadera kurason.	1) Después de saludarlo espero que a la entrada de estas cortas líneas en su mano, encontrará a Ud. en perfecta salud, según es el deseo de mi profundo i verdadero corazón.
2) Mi ta spera ku lo bo dispensa tur falta di es karta aki ku mi ta dirihí na bo; pa motibu ku mi dukashoṇ no por a yega na altura di bo. Pero sin embargo, mi ta desea ku puramentu pa mi boluntar i kariño ku mi ta dirihí-bo es karta aki, lo bo keda sastifecho i gradisido di mi.	2) Espero que Ud. dispensará toda falta de esta carta que yo dirijo a Ud., pues mi educación no ha podido llegar a la altura suya. Pero, sin embargo, deseo que puramente por mi voluntad i cariño que yo le dirijo esta carta, Ud. quedará satisfecho i agradecido de mí.
Risibí un abraso di bo *afectisimo servidor.*	Reciba un abrazo de su afectísimo servidor.
Natividad Sillie.	*Natividad Sillie.*

Continuación de la misma carta.

3) *Querido amigo i señor:*

Ku kuantu plaser i alegría mi a sentí na ora ku bo a duná-mi es papel pa mi tuma interés di skirbi algu na mi lenga ku nos ta yam' é papiamentu: pero mi ta larga bo sabi ku lo bo tiṇ ku dispensa es mal lètër-naṇ di mi aki, pa motibu ku mi no tiṇ ink ni pèn pa mi a skirbí-naṇ mas nèchi (1) pa bo. Pero, enfin, dispensa-mi; ku na otro okashon lo ta un poko miho[r].

3) Querido amigo i señor:

¡Cuánto placer i alegría he sentido cuando Ud. me ha dado (=f. *donner*) el papel para tomar yo interés de escribir algo en mi lengua, que nosotros llamamos «papiamento»; pero yo le hago saber que Ud. tendrá que dispensar estas malas letras mías, porque no tengo tinta (=h. *inkt*, i. *ink*) ni pluma (h. i. *pen*) para haberlas escrito más limpiamente para Ud. Pero, en fin, dispénseme; que en otra ocasión estará un poco mejor.

4) Pues, mi amigu, mi a nase na aña 1881, 25 di desémbër, riba dyabierne, despue di dyes dos or di anochi. Mi nómbër ta Natividad Sillie (2); mi tata su nómbër Teodoro Sillie; mi mama su nómbër Ma-

4) Pues, mi amigo, yo he nacido en el año de 1881, el 25 de diciembre, después de las doce de la noche. Mi nombre es Natividad Sillie; el nombre de mi padre Teodoro Sillie; el nombre de mi madre Matil-

(1) *nechi*=h. *net*, dim. *netjes*, del f. *net*.
(2) La pronunciación del apellido es *sìli*.

telda Sillie; ni wela su nómbër Yohana Pieters; mi tawela su nómbër Pedro.

de Sillie; el nombre de mi abuela Juana Pieters; el nombre de mi abuelo Pedro.

5) Dia ku mi a nase mundu no tabata asina sibilisá komo awor; pero, sin embargo, mi a rekohé un poko di edukashon ku *alomenos* mi por esplika algu di mi pasashi (1) deṇ (2) es graṇ mundu aki, sin sperANsa, pa motibu ku despues di tur boṇ kriAṇsa i edukashon, sEmpër bo tiṇ ku muri i larga mundu na su para.

5) El día que yo nací el mundo no estaba tan civilizado como ahora; pero, sin embargo, yo he recojido un poco de educación, que a lo menos puedo esplicar algo de mi paso por este gran mundo, sin esperanza, pues después de toda buena crianza i educación siempre (=p. sempre) Ud. tiene que morir i dejar (p. c. largar) el mundo en su lugar (c. parar).

6) Pero, enfin, ami ta gradisido ku boluntad di Dios, ku el a duna-mi bida largu te (3) na es momentu aki, pa mi mira i konose mundu, pa mi no muri tan inosente sin sabi nada. Enfin, mi ta spera ku es karta aki lo kontrá-bo ta gosa na unión di bo famia.

6) Pero, en fin, yo estoi agradecido a la voluntad de Dios, que él me ha dado vida larga hasta este momento, para ver i conocer yo al mundo, para no morir tan inocente, sin saber nada. En fin, yo espero que esta carta encontrará a Ud. gozando en unión con su familia.

---

1) *Pasashi*=h. *passage*; se usa también en el sentido jeneral de «sucesos, vida».
2) *Deṇ*=p. c. *dentro*; significa dentro de, en.
3) *Te* =p. *té*, *até*, que corresponde a la preposición hasta.

§ 16. Carta II

Doi a continuación la segunda carta de Sillie, escrita el 3 de abril de 1921, en copia fonética práctica con la traducción literal al lado.

Mi estimado señor:

1) Obheto di es karta aki ta pa mi larga bo sabi ku mi kriansa mi a kumisa for (1) di dia ku mi tabatin shet aña, na skôl (2) holandes. I despues di och' aña mi tabatin di sali for di skôl pa motibu ku mi no tabatin mas klas pa mi.

1) Objeto de esta carta es hacerle saber que mi crianza la he comenzado desde el día cuando tenía siete años, en la escuela holandesa. I después de ocho años tenía que salir de la escuela porque no tenía mas clase para mí.

2) I despues mi a bai (3) na wìnkël (4) di sneiru (5) pa mi siña (6) fishi (7), Enfin durante tur es tempu aí, mi tabatin mi mama na bida; pero, despues ku mi mama a murí, antó (8) mi a kohe

2) I después fuí a un taller de sastre para aprender un oficio. En fin, durante todo ese tiempo tenía a mi madre en vida; pero después de que mi madre ha muerto, entonces he

(1) *For*=p. *fora*, afuera: *for di*=desde.
(2) *Skol* = h. *school*, escuela.
(3) *Bai* significa «ir»; la forma se deriva de la 3.ª sing. p. *vai*= c. va.
(4) *Wìnkël* =h. *winkel*, rincón, almacén, taller.
(5) *Sneiru*=h. *snijder*, sastre.
(6) *Siña*, derivado de c. enseñar, significa también aprender.
(7) *Fishi* es p. *officio*. c. oficio.
(8) *Antó* — p. *entâo*, c. entonces.

nabegashon. Enfin, mi a kumisa konose tur mundu inter i ku esperensya di tur kos.

escojido la navegación. En fin, yo he comenzado a conocer todo el mundo entero i con esperiencia de todas las cosas.

3) Mi no ta bisa (9) ku mi tin muchu sabiduria; pero mi a kore mundu inter, i ku awor, despues di mi bihesa lo mi por kunta algu di mundu. Pero ya mi ta mira ku tur loke hende sabi i ku nan síña, ta pa ilusyon di mundu; pa motibu ku es mundu aki ta manera un bola rondó, i ku tur loke bo hasi i tur loke bo siña, tox (10) bo tin di muri un dia.

3) Yo no digo que yo tenga mucha sabiduría; pero yo he recorrido el mundo entero i ahora después de mi vejez podré contar algo del mundo. Pero ya veo que todo lo que la jente sabe i que ellos aprenden, es para ilusión del mundo; pues, este mundo está a manera de una bola redonda i todo lo que Ud. hace i todo lo que aprende, sin embargo, tiene que morir un dia.

4) Enfin, señor, tur loke mi por bisa-bo ta ku loke ta mi speransa, mi no ta perd'é sino te despues ku mi muri; pa motibu ku nos yiu di Korsòu tin un dichu ku

4) En fin, señor, todo lo que puedo decirle es que lo que es mi esperanza no la pierdo hasta después que yo muera; pues, nosotros, hijos de Curazao, tenemos un di-

(9) *Bisa*, derivado de p. c. avisar ha tomado el significado de decir. El pap. *disi* se usa sólo al lado de la oración directa.

(10) *Tox*, pronunciado como castellano *toj*=h. *toch*, sin embargo.

mientra anochi no sera, kareda no a kaba.

5) Wel, (1) durante di es edad aki ku mi tin, sémpër mi a perkurá trahá pa mi mantené mi estado; nunka mi a kamná pornada (2) sin trabòu i sémpër desente i ku stimasyon di tur hende den es mundu aki; asina, *estimado señor*, ku mañan anochi lo mi skirbí-bo mas largu.

N. Sillie.

cho que «mientras la noche no cierra, la carrera no se ha acabado».

5) Bueno, durante esta edad que yo tengo, siempre he procurado trabajar para mantener mi estado; nunca he caminado de balde sin trabajo i siempre decente i con la estimación de toda la jente en este mundo; así, estimado señor, que mañana en la noche le escribiré mas largo.

N. Sillie.

---

(1) *Wel*,=h. *wel* i. *well*, bueno.

(2) *Pornada* se usa como adverbio o adjetivo eu el sentido de «inútil, vano. desocupado». Es una palabra inseparable, que conserva la proposición *por* intacta.

Canciones populares apuntadas por Sillie

§ 17. I. Kántika di pleizîr

1) Ta kâsa, bo kier (kasa
Ma ta kamarón lo bo (kome.
Tur hende ta bin bi- (sá-mi
Ku si mi kasa, ma ta (kamarón lo mi kome.

2) Ai! Mi dushi ta (bunita,
Ma ta kamarón lo mi (kome.
Asína mês mi ta stim-éle;
Ma ta kamarón lo mi (kome.
Ai! Tur hende ta stim- (éle;
Ma ta kamarón lo mi (kome.
Ai! si ta berda e ta papia;
Ma ta kamarón lo mi (kome.

3) Den mi kâs mi a (kasa kun-éle;
Ma ta kamarón lo nos (kome.
Tur mal bida el a duna (na mi;
Ma ta kamarón lo nos (kome.

Canto de placer

1) Casar, quieres ca- (sarte,
pero comerás camaro- (nes.
Todos vienen a decirme (avisar)
que, si me caso, cama- (rones comeré.

2) ¡Ai! Mi querido (dul- (ce) es bonito
pero camarones comeré.
Así mismo yo lo amo (estimar);
pero camarones comeré.

¡Ai! toda, la jente lo (ama;
pero, camarones comeré,

¡Ai! Si es verdad lo que (dice:
pero camarones comeré.

3) En mi casa me he (casado con él;
pero, camarones comere- (mos.
Toda mala vida me ha (dado (*f. donner*).
pero, camarones comeré- (mos.

Hesús, mi tin pasénshi!
Ma ta kamarón lo mi (kome.

Jesús, yo tengo paciencia;
pero, camarones comeré.

4) Ai! Bunita, bo ta (bai largá-mi;
Ma ta kamarón lo mi (kome.
Bon nechi mi ta bai (largá-bo:
Ma ta kamarôn lo nos (kome.

4) ¡Ai! mi lindo, tu (me vas a dejar;
pero, camarones comeré.
Bien cierto, (*h. net*). te (voi a dejar:
pero, camarones come- (remos.

Nota.—Se trata de un casamiento de jente pobre, que se alimenta en gran parte de los camarones mui baratos en la isla.

§ 18. II. Kantika di pleizîr

1) Mi tin batata, antó (ku siboyo, (1)
Manteka na barî.
Pa boso-nan bin lem- (bé. (2)
Coro: Ai! boso tur bin (lembé!
Boso-nan tur bin lembé!

2) Si bo no ta sti- (má-mi,
Pa kiko bon ta bisá-mi?
Tira un tiru di denamita;

II. Canto popular

1) Tengo papas pero (con cebollas,
mantequilla en el barril,
para vosotros venir a (lamer.
¡Ai! venid todos a lamer!
Vosotros todos, venid a (lamer!

2) Si tu no me amas,
¿para qué sirve hablar- (me?
Tira un tiro de dina- (mita;

(1) *Batata* es el nombre portugués para la patata o papa en castellano.

(2) *Lembé* es p. *lamber*, c. lamer; lamber se conserva también en castellano americano, p. ej. en Chile.

Larga nan tur bin lembé!
Coro: ¡Ai! Larga nan tur (bin lembé!
Ma larga tur bin lembé!

¡Déjalos todos venir a (lamer!
¡Ai! déjalos venir a la- (lamer!
Mas, déjalos todos venir (a lamer.

3) Ai! Mi no tin mama,
Ni tampoko mi no tin (tata.
Mi a keda un palo riba (mundu
Sin ni un konsuelo ku (mi.
Coro: Ai! Boso-nan bin (lembé!
Ma, boso tur bin lembé!

3) ¡Ai! yo no tengo (madre,
ni tampoco tengo padre.
He quedado como un (palo sobre el mundo
sin ningún consuelo pa- (ra mí.
¡Ai! Vosotros, venid a (lamer!
Mas, todos venid a la- (mer!

§ 19. Berso di Natividad Sillie, I.

Versos de Natividad Sillie, I.

(21 de abril de 1921)

1) Mi ta chikitu di (tamañ,
Mi kolor ta pretu; (1)
Pero mi sángër, sí, ta (nóbel,
Mes kos ku kwaleskier (europian°.

1) Yo soi chiquito de (tamaño,
Mi color es negro;
Pero mi sangre, sí, es (noble,
Lo mismo que cualquier (europeo.

2) Mi a kore mundu (den mi bida,
I sémpër mi a kore bus- (ka mi bida;

2) He corrido el mun- (do en mi vida,
I siempre he corrido bus- (car mi vida;

(1) *Pretu*=p. *preto*, negro.

I te awor mi ta kontrá-mi
(un hómbër desvalida.
Siṇ ninguṇ koṇsuelo deṇ
(mi bida.

3) Mi ta traha binti
(aña kaba
Pa mi kompañía,
I sémpër mi a hibá-mi
(na su gía,
Te después lo mi mira
(mi alegría.

4) Tur mundu di Euro-
(pa ta bisa
Ku yiú di Kurasao no ta
(sibilisá,
Komo mi ta un hómbër
(bautisá,
Ta p'eséi mi ta impro-
(visá.

5) Naṇ ta bisa ku hen-
(de di kolor
Hamás naṇ tiṇ onor;
Komo ámi ta un tristu
(kolor:
Ata mi a duna lekshoṇ
(na un profesor!

I hasta ahora me encuen-
(tro un hombre desvalido,
Sin ningún consuelo en
(mi vida.

3) He trabajado ya
(veinte años
Para mi compañía,
I siempre me he llevado
(en su guía,
Hasta después veré mi
(alegría.

4) Todo el mundo de
(Europa dice
Que los hijos de Curazao
(no son civilizados;
Como yo soi un hombre
(bautizado,
Por eso es que estoi im-
(provisado.

5) Dicen que la jente
(de color
Jamás tienen honor;
Como yo soi de un triste
(color:
Hé aquí: He dado lección
(a un profesor!

§ 20. Versos de Sillie, II.

Estos versos me los escribió el 22 de abril de 1921, con el lema «El triste negro que en este mundo en vano nada vale por más que sepa», colocado entre una bandera holandesa i una chilena.

1) Mira es vapor Alme-
(lo,
Ku kuanto pasaher°;!
I mayoría tur ta di pri-
(mer°;
I abordo e tiṇ uṇ kosine-
(r°:
E ta chikitu, antó negro,

Pero kariñoso i amoroso
Ku tur pasahero chileno.

1) Mira ese vapor Al-
(melo,
¡Con cuántos pasajeros!
I la mayoría todos son de
(primera;
I a bordo tiene un coci-
(nero;
El es chiquito, i además
(negro,
Pero cariñoso i amoroso
Con todos los pasajeros
(chilenos.

2) Tiṇ dos maestro deṇ
(uṇ kushina;
Un ta blanko i e otro ta
(negro;
Pero e negro tiṇ mas sa-
(bidoria;
Pero e blanko sémpër ta
(karga bandería
Pero, awor mi kier sabi,
(kual tiṇ mas onor i
(garantía?
Wel, es negro ku su ta-
(lento i sabidoria!

2) Hai dos maestros en
(una cocina;
El uno es blanco i el otro
(negro;
Pero el negro tiene más
(sabiduría;
Pero el blanco siempre
(lleva la bandera.
Pero, ahora quiero saber
(¿cuál tiene más
(honor i garantía?
Bueno, ese negro con su
(talento i sabiduría!

3) Señor doktor i profe-
(sor,
Komo bo ta un hómbër
(di balor,
Mira bo keiru (1) i gosa
(ku bo famía di onor;
Pasobra bo ta un hómbër
(di garantía i ku amor:
Pa bo boṇ hecho-naṇ i
(boṇ hechor!

3) Señor doctor i pro-
(fesor,
Como Ud. es un hombre
(de valor,
Vea su paseo i goce con
(su familia de honor;
Pues, Ud. es un hombre
(de garantía i con amor:
¡Para Ud. buenos hechos
(i buen hechor!

---

(1) *Keiru* (paseo) es h. *kuier*, paseo; *kuieren*, pasearse.

4) Dios disi asina ku su
(kriatura-nan;
Tené pasenshi i lo bo
(gana gloria,
I ku dia menos pensar
Lo bo saka bo lotería.

4) Dios dice así a sus
(criaturas:
Ten paciencia i ganarás
(la gloria,
I el día menos pensado
Sacarás tu lotería.

Los hechos mencionados por Sillie son exactos i característicos para el tratamiento que se da a los negros. El buque había tenido un primer cocinero holandés; el negro era el segundo, i había un ayudante (tercero) holandés. El primer cocinero huyó del buque en un puerto chileno. El capitán nombró al ayudante, que no sabía mucho, primer cocinero, para evitar que un holandés blanco estuviera bajo el mando de un negro, aunque éste era más competente.

Poesías cultas

§ 21. En oposición a estas poesías populares i de estilo bajo presentaré en lo que sigue ejemplos de poesía escritas por jente culta. La primera, «Atardi» de J. S. Corsen me fué mandada en manuscrito por la señorita Carmen Fensohn, i, en la conferencia que tuve con ella el 13 de noviembre de 1921 en Hannover, me la leyó en voz alta. Debe ser una poesía mui apreciada en Curazao, porque figura también, junto con otra de Corsen, una de P. J. Poiesz i cinco del señor W. M. Hoyer, en la pequeña colección manuscrita de poesías que obtuve de este caballero. Insistiré, por eso, con mayores detalles en la pronunciación, indicando el acento, la nasalización i la duración de las vocales. Por los detalles véanse las observaciones del capítulo «Fonética».

I. «Atárdi», por J. S. Corsen

1) Ta pa kíko mi no (sâ;
Ma es ta tristu mi ta bira
Tur atardi ku mi mira
Sólº báha deṇ lamâ!

La Tarde

1) ¿Por qué?... No lo sé;
pero es que me pongo (triste
en cada tarde que veo
el sol bajar en el mar!

2) Talbes ta un pre-
(sıntimıentu,
O ta uṇ rekuerdº kisás,
Podisé n' ta náda mas
Ku uṇ kós di tempera-
mentu.

2) Tal vez es un pre-
(sentimiento
o es un recuerdo quizás;
puede ser que no es nada
(más
que una cosa de tempe-
(ramento.

3) Padilánti podisé
Mi ta míra na kamında
Un dolô ku n' nase amda
Ma ku lo mi konosé?

3) En el porvenir, pue-
(de ser
veo en camino
un dolor que no ha na-
cido aun,
pero que luego conoceré?

4) Tiṇ kisás deṇ mi
(memória
Un dolô mashâ skondí,
Mashâ biéu, ku mi sıntí
No por rebibá su istória?

4) Hai quizás en mi
(memoria
un dolor mui escondido,
mui viejo, que mi sentir
no puede resucitar su
(historia?

5) O talbés mi nervio-
(naṇ
Tiṇ, siṇ káusa, orór di
prétu,
I dye abismo skûr i kétu
Meimei dy' awé ku ma-
(yaṇ?

5) O tal vez mis ner-
(vios
tienen, sin causa, horror
de la oscuridad,
i del abismo oscuro i
(quieto
que media entre hoi i
(mañana?

6) Mi no sábi ki armo-
(nía,
Ki sekrétu relashóṇ
Tíni deṇ mi kurasóṇ
Ku kabamentu di un día.

6) Yo no sé qué armo-
(nía,
qué secreta relación
hai en mi corazón
con el acabar de un día.

7) Ma spirítu di dolô
Mi ta sınti kamná kú mi
Ora sólº ta bai drúmi
I e ta bísa: «Te aworó!»

7) Pero un espíritu de (dolor
siento caminar conmigo
cuando el sol va a dor- (mir
i dice: «Hasta luego!»

8) Te aworó?... ma (entér anóchi!
Es ta lárgu anóchi ta!
Kwántu kôs ku nos no sâ
E ta skonde deṇ su skó- (chi!

8) ¿Hasta luego?... ¡pe- (ro toda una noche!
¡Cuán larga es la noche!
¡Cuántas cosas que no (sabemos
están escondidas en su (falda!

9) Te aworó?... ma te (mayaṇ
Hopi ora falta ainda,
Kwántu istória na ka- (mında
Siṇ ku nos sábi di naṇ!...

9) ¿Hasta luego?... pe- ro hasta mañana
muchas horas faltan to- (davía.
¡Cuántas historias en ca- (mino
sin que sepamos de ellas!

10) Promé sólo bolbe (hári,
Tempu tiṇ pa hopi kos;
I Dios sâ kwantu di nos
Mórto deṇ dy' anóchi a (bari!

10) Antes de que vuel- (va a reir el sol
hai tiempo para muchas (cosas;
i Dios sabe cuántos de (nosotros
la muerte en la noche ha (barrido!

11) Kausa mi dolô no (tiṇ;
Ma es ta trístu mi ta (bíra
Semper ku mi pára míra
Día yega na su fiṇ!

11) Causa no tiene mi (dolor;
pero es que me vuelvo (triste
siempre que alcanzo a ver
el día llegar a su fin!

Notas.—Estrofa 1) *bira*=p. virar significa «llegar a ser», o más exactamente el francés *devenir*, alemán *werden*, que falta en castellano. *Lamâ*, o *lamar*, como también se escribe, es uno de los pocos sustantivos que se han aglutinado el artículo. 2) *Podisé*=p. *póde ser*. 3) *Ku n' nase* es contracción en vez de *ku no a nase*. *Ámda*=p. *ainda* (c. aún). 5) *Meimei* es advervio c. medio a medio. 8) *skochi* es h. *schoot* con diminutivo *schootje* (falda). 9) *Hopi*=h. *hoopje*, (montoncito) diminutivo de *hoop*, llegó a ser sinónimo de c. mucho. 10) *Morto* (la muerte i muerto)=p. *morte* i *morto*.

§ 22. Las dos poesías que siguen las doi en escritura fonética sencilla.

II. Ruman di Karidad
Por J. S Corsen

1) Kiko bo sâ di mun- (du?—
—Ku den mundu
Tin hopi pena ku mesté'i (kuidansa,
I desconsuelo ku mesté'i (speransa,
Hopi lokura i hopi enfer- (medad.

2) I kiko bo ta buska?—
—Mi ta buska
Kamina tin miseria ku ta (sklama

La Hermana de Caridad

1) ¿Qué sabes del mun- (do?
—Que en el mundo
Hai mucha pena que ne- (cesita cuidado,
I desconsuelo que necesi- (ta esperanza,
Mucha locura i mucha (enfermedad.

2) I ¿qué buscas?—
—Yo busco
Donde hai miseria que (grita

I kamina tin wowo ku ta (drama
Lágrima doloroso di or- (fandad.
Mi ta pone mi mân riba (tur yaga,
I mi ta kalma rabia di (lokura,
I mi ta presenshá tur (amargura,
Tur gritu di doló di uma- (nidad.

3) Kên lo pagá-bo?—
—E n' ta bisa nada;
Ma e ta hisa su wowo- nan na syelu,
I mi ta mira Diòs den su (mirada.
—I bo nómbër?
—Ruman de Karidad.

I donde hai ojo que de- (rrama
Lágrimas dolorosas de (orfandad.
Yo pongo mi mano sobre (toda llaga,
Yo calmo la rabia de la (locura,
I presencio toda amargu- (ra,
Todo grito de dolor de la (humanidad.

3) ¿Quién te pagará?—
—Ella no dice nada;
Pero levanta sus ojos al (cielo,
I yo veo a Dios en su mi- (rada.
—¿I tu nombre?
—Hermana de Caridad.

§ 23.—III. Nos papiamentu

Por W. M. Hoyer

1) No, nos lenga pa- (piamentu
No ta lenga mo' i tur (otro.
Ku yudansa di tur sorto
E por mustra pensamen- (tu.

Nuestra habla

1) Nó, nuestra lengua, (el papiamento
No es lengua a modo de (todas las otras.
Con la ayuda de toda (suerte
Ella puede mostrar el (pensamiento.

2) E no tin konhu-
(gashon;
Tur su verbo tin defek-
(to;
M'e ta duna bon efekto,
Sin mesté'i deklinashon.

2) Ella no tiene con-
(jugación;
Todos sus verbos tienen
(defectos;
Pero ella da buen efecto,
Sin necesitar declina-
(ción.

3) No ta nodi bisa'i
(nobo
K'e no tin literatura,
Ni l'e n'yega mes altura
Ku otra lenga di nos
(globo.

3) No es necesario de-
(cir de nuevo
Que ella no tiene lite-
(ratura,
Ni llegará a la misma
(altura
Que otra lengua de nues-
(tro globo.

4) Nos tur sâ k'e no ta
(fini
K'e ta falta bon manera;
I sin bos di otro tera
E n'ta keda fini-fini.

4) Todos sabemos que
(no es fina
Que carece de buena
(manera;
I sin voz de otra tierra,
No queda mui fina.

5) Lo n'por traha pa
(su fama,
Su progreso i su fineza?
Lo n'por yena ku rike-
(sa,
Dushi lenga di nos ma-
ma?

5) ¿No se podrá tra-
(bajar por su fama?
Su progreso i su finura?
¿No se podrá llenar con
(riqueza,
La dulce lengua de nues-
(tra mama?

6) Laga lenga di nos
(tera,
Maske yen di mil defek-
(to,

6) Que merezca la len-
(gua de nuestra tierra,
Aunque llena de mil
(defectos,

Meresé mes tantu afekto	La misma cantidad de
Ku nos tin p'e nan stra-	(afecto
(ñera.	Que tenemos para las
	estranjeras.
7) Laga fia fô di stra-	7) Emprestemos a las
(ña	(estrañas
Bos-nan tur ku nos no	Todas las voces que no
(tini	(tenemos
I l'e bira basta fini,	I ella llegará a ser bas-
Si n't'awor, aki mas aña.	(tante fina,
	Si no ahora, en años
	posteriores.
8) Si den hopi pensa-	8) Si en muchos pen-
(mentu	(samientos
E sâ pasa tur lisensha,	Ella suele pasar toda li-
Tolera nan defisiensha;	(licencia,
Pordona nos papiamen-	Tolera sus deficiencias;
(tu.	Perdona a nuestro pa-
	(piamento

En cuanto a la métrica de las poesías escritas en papiamento, la de Sillie es naturalmente mui libre e imperfecta. En las poesías cultas se nota cierto compromiso entre la métrica española, con su número fijo de sílabas i sus sinalefas, i el ritmo regular de las sílabas acentuadas que observa la poesía holandesa, igual a la alemana.